

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКИМ СЛУШАТЕЛЯМ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Вакула Е.А.<sup>1</sup>, Колесникова В.В.<sup>1</sup>, Можяева Е.Ю.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет», Краснодар, e-mail: evg.vakula@yandex.ru

В данной статье рассмотрены некоторые особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям. Цель статьи – определить основное направление подготовки китайских слушателей, так как важно осознавать специфику данного контингента. В результате проведенного анализа практических занятий по русскому языку в китайской аудитории были составлены практические рекомендации к применению этноориентированного подхода в обучении иностранных граждан. Система обучения в Китае кардинально отличается от русской методической системы, где основной упор делается на заучивание наизусть информации, отступая от построения логических связей. В данной статье авторы попытались дать несколько основных рекомендаций по каждому этапу обучения и по каждому модулю обучения, так как трудности у китайской аудитории начинаются уже с вводно-фонетического курса, а далее следует внедрять и развивать национально ориентированный и сопоставительный аспект при работе с лексико-грамматическим модулем, модулями «чтение», «аудирование», «говорение» и «письмо». Нельзя обойти стороной такой немаловажный этап обучения, как внеаудиторная работа со слушателями, целью которой является заложить основы межкультурной коммуникации и лингвокультурной компетенции, что для китайской аудитории представляет большую сложность.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, теория обучения, учебная деятельность, принцип взаимности, образное мышление, сопоставительный анализ, коммуникативный метод.

## FEATURES OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TO CHINESE STUDENTS AT THE INITIAL STAGE

Vakula E.A.<sup>1</sup>, Kolesnikova V.V.<sup>1</sup>, Mozhaeva E.Y.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Kuban State Technology University, Krasnodar, e-mail: evg.vakula@yandex.ru

This article discusses some features of teaching Russian as a foreign language to Chinese students. The purpose of the article is to determine the main direction of training of Chinese students, as it is important to understand the specifics of this contingent. As a result of the analysis of practical training in the Russian language in the Chinese audience were made practical recommendations for the use of ethno-oriented approach in the training of foreign citizens. The system of education in China is fundamentally different from the Russian methodological system, where the main emphasis is on memorizing information by heart, retreating from building logical connections. In this article, the authors have tried to give some basic recommendations for each stage of training and for each module of training, as the difficulties of the Chinese audience begins with the introductory phonetic course, and then it is necessary to implement and develop a nationally-oriented and comparative aspect when working with the lexico-grammatical module, the module "reading", "listening", "speaking" and "writing". It is impossible to ignore such an important stage of training as extracurricular work with students, the purpose of which is to lay the foundations of intercultural communication and linguistic and cultural competence, which is very difficult for the Chinese audience

Keywords: Russian as a foreign language, theory of learning, learning activities, the principle of reciprocity, creative thinking, comparative analysis, communicative method.

Методика преподавания русского языка как иностранного все время находится в движении, отвечает на любые политические, экономические события в мире на протяжении всей истории существования этого направления. Описание русского языка с целью его преподавания иностранцам – отдельный особенный раздел преподавания грамматики и лексики [1]. В последнее время в российские вузы прибывают на учебу большое количество студентов-иностранцев. По данным Министерства образования РФ, за два года число

учащихся, приехавших из-за рубежа, выросло с 220 000 до 270 000 и составило 5% от всех студентов [2]. Последние два года повышенный интерес к российскому образованию проявляют китайские абитуриенты. Свое обучение в российском вузе китайские студенты начинают, поступая на подготовительный факультет для иностранных граждан, где большее число учебных часов отводится русскому языку (600-700 часов).

Целью данного исследования является определить основные направления подготовки именно данного контингента слушателей и дать общие рекомендации преподавателям, которым предстоит обучать китайских слушателей русскому языку. Преподаватели русского языка должны учитывать специфику работы с данным контингентом иностранных учащихся, поэтому целесообразно будет разработать учебные программы, которые бы максимально способствовали смягчению психологического стресса, а также обеспечили безболезненную адаптацию студентов к учебе и жизни в России.

Методами исследования являются обобщение и анализ специальной литературы, публикаций и интервьюирование преподавателей русского языка как иностранного в Китае и в России.

**Практическая значимость** нашего исследования заключается в том, что был проведен анализ практических занятий по русскому языку в китайской аудитории и были выявлены типичные недочеты, которые встречаются, как правило, в работе молодых преподавателей РКИ. На основе данного анализа мы предлагаем практические рекомендации к применению этноориентированного подхода в обучении иностранных граждан, который учитывает ментальные особенности данного контингента учащихся и привычные в их образовательной культуре методы и приемы обучения. **Научная новизна** работы состоит в развитии национально ориентированного и сопоставительного аспекта в преподавании РКИ при работе с лексико-грамматическим модулем, модулями «чтение», «аудирование» «говорение» и «письмо» в китайской аудитории.

В начале анализа хотелось бы уточнить некоторые базовые понятия из теории обучения любому иностранному языку. Обучение – процесс двусторонний, включающий как деятельность учащегося, так и деятельность преподавателя. На начальном этапе в условиях обучения на подготовительном факультете ставится более узкая, промежуточная цель по сравнению с конечной целью обучения языку (свободное владение): овладеть основами языка и подготовиться к занятиям в вузе на русском языке. Мы обучаем русскому литературному языку, который используется СМИ, то есть под русским языком мы понимаем отнюдь не все, что им является: для целей обучения мы проводим минимизацию языкового материала. Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному принадлежит коммуникативному методу (название положено Е.И. Пассовым).

Его целью является развитие у учащихся умения решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка, свободно общаться с его носителями. Таким образом, язык усваивается во время естественного общения, организатором и участником которого является преподаватель [3].

Таким образом, теория обучения может рассматриваться как система научных принципов, обобщающих и объясняющих практический опыт и закономерности успешного взаимодействия учителя и ученика в процессе обучения. Учебная деятельность направлена на то, чтобы ее субъект стал в конечном итоге компетентным в предмете деятельности, а обучающая деятельность преподавателя призвана обеспечивать наиболее рациональные пути обучения. Теория обучения относится главным образом к деятельности преподавателя. Однако она не сводится к объяснению преподавания учебного предмета как оптимального преподнесения учебного материала [4]. Необходимо понимать, что если школьные программы грамматики и лексики русского языка – это сокращенные и упрощенные варианты академической грамматики и лексикологии, направленные на практическое использование языка его носителями во всех сферах деятельности, то грамматика и лексикология для иностранцев – это сокращенный вариант школьной грамматики, лексикологии, направленный на ограниченное использование языка в одной сфере профессиональной деятельности и ограниченных сферах повседневной жизни.

На уроке преподаватель не только должен обучать грамматике и лексике, а также добиться понимания и умения, но и закладывать основы навыков, запоминать новый материал сразу же, перекладывая большую часть домашних занятий на классные часы. Преподавать необходимо только нормы языка и грамматики, стараясь по возможности избегать исключений. После каждого урока у студентов должно быть чувство, что он что-то полезное познал.

В процессе обучения должен быть обеспечен принцип «взаимности», т.е. преподаватель должен хотеть и уметь учить, обучаемый должен хотеть и уметь учиться, средства обучения (учебники, учебные пособия, ТСО, Интернет) должны быть адекватными для достижения поставленных целей. Если все эти три составляющие принципа «взаимности» наличествуют, то это идеальный случай осуществления процесса обучения, который приводит к максимально положительным результатам. Преподавателю русского языка нужно подготовиться к обучению китайских студентов-иностранцев, ведь система обучения языку в Китае, ее методики и подходы отличаются от российской методической системы. Цель преподавателя – постараться максимально уменьшить трудности в восприятии неродного (русского) языка, применить этноориентированный подход в обучении.

Китайские учащиеся – представители восточного типа мышления, учет ментальных особенностей данной категории учащихся поможет сделать процесс обучения РКИ наиболее оптимальным. Ученые-востоковеды отмечают, что китайцы очень эмоциональны, эмоциональное начало превалирует над рациональным. Отсюда такое почтительное отношение к природе, ко всему естественному. Человек в восточной культуре не хозяин природы, а ее дитя, он не должен разрушать природу, а должен взаимодействовать с нею, быть ее частью. В китайской культуре, в отличие от западной, нет понятия «личности», своего «я». На Востоке человек ценен как часть системы, местом в социогендерной иерархии по принципу родства. Потеря лица для китайцев не допустима, это и объясняется нежеланием китайцев выражать свои мысли на публике. Поэтому, исправляя ошибки и анализируя неправильные ответы на занятиях, преподаватель должен проявлять сдержанность и такт в ходе работы над каждым модулем русского языка.

Китайские учащиеся, как правило, консервативны, замкнуты. В повседневной жизни они чаще всего общаются со своими земляками. Обеспечить перевод полученных грамматических знаний в живую разговорную речь – довольно трудный процесс (модуль «Говорение»), так как китайские учащиеся мало общаются по-русски. «Большинство китайцев обладают некоммуникативным стилем изучения иностранных языков, они легко выполняют подстановочные упражнения, но с трудом овладевают речевыми навыками, с трудом преодолевают психологический барьер в процессе коммуникации до появления полной уверенности в усвоенной лексике и грамматической системе, хотя на самом деле они уже отлично усвоили правила русского языка» [5]. При этом китайские студенты очень трудолюбивы и ответственны: на занятия приходят вовремя, стараются выполнять все требования преподавателя, много занимаются дополнительно дома, в лингафонном кабинете.

Необходимо учитывать тот факт, что учащиеся из Китая считают, что их успех или неудача в учебе зависит от преподавателя, поэтому преподаватель русского языка, входя в китайскую аудиторию, должен быть доброжелателен и иметь оптимистический настрой.

В процессе учебы китайские студенты медлительны, склонны к обдумыванию и длительному осмыслению материала. Таким образом, преподаватель должен использовать низкий темп обучения: выделять время во время аудиторной работы на обдумывание нового материала, запоминание его, на работу со словарем («Лексико-грамматический» модуль). Последний аспект в работе очень важен. Словарная работа – это одна из важнейших форм учебной работы при изучении иностранного языка в Китае. При изучении иностранного языка китайские студенты заучивают тексты наизусть и каждое слово смотрят в словаре. Преподаватель может подсказать значение того или иного слова или попросить определить значение по контексту. Такой подход в китайской аудитории не работает. Иностранцы

студенты все равно проверят значение слова по словарю. Зная эту особенность, преподаватель может сам предложить использовать словарь в процессе изучения той или иной темы и выделить время на занятии на словарную работу (модуль «Лексика»).

Первые трудности при изучении русского языка возникают уже во время работы над модулем «Фонетика. Письмо»: русские буквы не несут в себе каких-либо образов и символов, в отличие от китайских иероглифов. Иероглифы наглядны и образны, они направлены на фиксацию эмоционально-чувственного восприятия мира. Иероглифическая система китайского языка наложила свой отпечаток на способ мышления данного контингента учащихся: недоверие к вербальным формам, которые не могут отразить все богатство происходящих в мире событий и явлений. Это приводит к тому, что их высказывания чаще всего бывают туманными, парадоксальными. Многие понятия, такие как «добро и зло», «правда и ложь» и др., могут иметь очень абстрактное выражение, существовать в виде чувственной идеи.

Следовательно, китайские учащиеся привыкли мыслить образами, и точного соответствия между русским и китайским языковым мышлением не существует. Перед началом знакомства с русским алфавитом необходимо дать домашнее задание китайским учащимся: найти и прочитать на родном языке информацию о звукобуквенной системе русского языка. Данное задание не вызовет протеста со стороны учащихся, ведь в школах Китая принято задавать новый материал сначала для самостоятельной работы, а после этого на уроке преподаватель будет объяснять его.

В китайской образовательной системе в основе лежит постоянное заучивание наизусть, этот метод работы активно можно использовать при отработке звуков русского языка (модуль «Фонетика»). Следует отметить, что китайские учащиеся очень трудно воспринимают звук [р], а также различие [п] и [б], [т] и [д]. Преподаватель может максимально снять данную языковую трудность, подобрав скороговорки, считалки и небольшие стихотворения, где эти звуки активно встречаются. Как правило, затруднения фонетического характера связаны преимущественно с процессами ассимиляции и аккомодации звуков.

Новая лексика и грамматический материал хорошо воспринимаются китайскими студентами, если они представлены наглядно (рисунки, фотографии, карты) – работает метод визуализации и систематизации.

При работе над модулем «Грамматика» преподаватель должен сначала дать китайским учащимся познакомиться с тем или иным грамматическим материалом дома (предварительно дается домашнее задание), затем отрабатывать на большом количестве практических упражнений. Заучивание наизусть песен русских исполнителей – это

результативная работа: отрабатываются грамматические конструкции, лексика, фонетика (песня на стихи А. Аронова «Если у вас нету тети» – конструкции с родительным падежом, песни В. Цоя – примеры с предложным падежом и др.). Большую сложность для китайских слушателей представляет вид и время глаголов, значение и употребление в речи причастий и деепричастий, а также числительных, многозначность русских предлогов, употребление союзов и союзных слов в придаточном предложении, свободный порядок слов, а в лексике – сочетаемость слов и различие слов, имеющих близкие значения или общий переводной эквивалент в китайском языке [6].

Модуль «Чтение» тоже заслуживает отдельного внимания, потому что в китайской аудитории работа с текстом особенно эффективна. В тексте студенты находят не только уже знакомые лексические единицы, но и узнают новые. Здесь активно идет работа со словарем, потому что китайские учащиеся не могут производить контекстуальный анализ. Необходимо учесть преподавателю, что китайские студенты чаще всего не умеют применять логические операции, не умеют использовать ассоциативные, причинно-следственные и интуитивные связи; элементарные вопросы преподавателя могут вызвать трудности.

Объяснять новую грамматическую конструкцию можно также в ходе работы с текстом, а говорение отрабатывать на уже разобранным текстовом материале (студенты, как правило, выучат текст наизусть). Текст потом необходимо переписать в тетрадь – развитие письменной речи (модуль «Письмо»). Во время работы над модулем «Аудирование» предпочтительнее опираться на печатный текст.

У китайских студентов, как и у студентов-иностранцев из других стран, существует проблема адаптации к условиям проживания в другой стране, возникает не только языковой, но и культурный шок. Русский язык должен изучаться вместе с русской культурой, чтобы иностранец был максимально готов к коммуникации с носителем языка, к межкультурному общению. Успешной адаптации способствуют внеаудиторные мероприятия: «Внеаудиторная работа на начальном этапе – один из способов в неформальной обстановке подготовить иностранного студента к коммуникации в обществе русских людей, заложить основы межкультурной и лингвокультурной компетенций» [7]. Среди внеаудиторных мероприятий, проводимых на подготовительном факультете для иностранных граждан (КубГТУ), наиболее эффективными являются следующие: посещения музеев, выставок, городских праздников; экскурсии по городу и краю; интернациональные концерты; вузовские и межвузовские олимпиады; тематические праздники. Внеаудиторные мероприятия – это «прекрасная возможность проявить себя, раскрепоститься, познакомиться с товарищами из других групп, использовать русский язык в естественных жизненных ситуациях» [7].

По мнению ректора Хэйлунцзянского университета, Янь Цзя-е, наиболее

эффективным подходом к обучению русского языка является сопоставительный подход, который используется всеми преподавателями русского языка в Китайском университете. Это означает, что любая грамматическая категория должна сопоставляться с родным языком студентов. В связи с этим в учебной программе университета, наравне с изучением русского языка, идет изучение китайского языка [6]. По нашему мнению, такой подход будет эффективен при обучении слушателей русскому языку «вне» языковой среды. В условиях языковой среды (что уже само по себе делает процесс овладения русским языком более эффективным) следует придерживаться подхода, предложенным В.И. Болотовым и Е.А. Вакула, согласно которому при обучении используется сопоставительный анализ русского языка и первого иностранного языка слушателей (обычно - английского). Родной же язык в сопоставительном анализе не участвует (или участвует по минимуму на уровне фонетики и лексики), поскольку он находится в подсознании [1].

Несомненно, основополагающим принципом методики обучения РКИ является активная коммуникация, определенная профессиональной направленностью. Суть этого принципа состоит в коммуникативной ориентированности обучения, в подчиненности языковых знаний общению, в аспектно-комплексном обучении и комплексно-взаимодействующем обучении всем видам речевой деятельности, в сочетании учебной деятельности с реальной речевой, в отборе и представлении языкового материала с учетом его профессиональных, ситуативно-тематических аспектов, необходимых также при повседневном общении. Обучение взрослых должно принципиально отличаться от обучения детей на начальном этапе, так как ведущей памятью у взрослых является словесно-логическая, которая должна быть наиболее задействована при обучении [8]. Таким образом, в целях поддержания мотивации китайских учащихся в овладении русским языком как иностранным и оптимизации обучения важно опираться на развитые и устойчивые стороны этнопсихики: высокий уровень мнемических способностей (запоминание, классифицирование), развитую интуицию, зрительный канал восприятия и зрительно-двигательный тип памяти, активное использование аналогии, контекстуальной догадки и др. [9]. В целях оптимизации процесса обучения преподавателю-русисту необходимо учитывать национальные черты китайского народа, такие как трудолюбие, усидчивость, волевые качества китайцев и особенности китайского языка. Учет этих особенностей позволит сделать учебную работу более гармоничной, мотивированной, эффективной [5].

Таким образом, предлагаем выделить основные моменты в обучении русскому языку китайских слушателей:

- преподаватель русского языка как иностранного должен подготовиться к обучению китайских слушателей, а именно хотя бы в общих чертах ознакомиться с культурой,

менталитетом и иметь общее представление о грамматике китайского языка;

- необходимо на уроке использовать низкий темп обучения, таким образом, вместо традиционных 9 месяцев на подготовительном факультете китайские слушатели должны проходить пролонгированный курс в 18 месяцев;

- уделять большое внимание словарной работе и работе с текстом, а именно заучиванию наизусть слов и небольших отрывков из текста, диалогов;

- аудированию следует обучать с опорой на текст;

- домашнее задание следует давать с опережением для самостоятельного изучения и подготовки;

- при обучении грамматике использовать метод визуализации;

- при обучении грамматическим категориям проводить параллели с родным языком и/или с первым иностранным языком слушателей;

- уделять большое внимание внеаудиторной работе, адаптации слушателей к русской культуре.

Следует отметить, что китайские слушатели являются наиболее трудным контингентом для обучения русскому языку, но если грамотно организовать учебный процесс, учитывая особенности, описанные в настоящей статье, у преподавателя есть все шансы подготовить успешных и мотивированных студентов.

### Список литературы

1. Вакула Е.А. Актуальные вопросы филологических исследований: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 125-летию со дня рождения М.И. Цветаевой / ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет»; под ред. И.В. Рус-Брюшениной, Е.А. Березковой. – Краснодар: Издательский Дом – Юг, 2017. – 166 с.
2. Российские вузы набирают китайских студентов // Ведомости: интернет-газета. – URL: <https://www.vedomosti.ru/management/articles/2016/08/11/652542-rossiiskie-vuzi-nabirayut-kitaiskih-studentov> (дата обращения: 02.06.2018).
3. Вакула Е.А. Стилистика для иностранцев, изучающих русский язык // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. - 2017. - № 3. - С. 203-208.
4. Понятие теории обучения. Обучающая и учебная деятельность // Инфоурок: ведущий образовательный портал. – URL: <https://infourok.ru/ponyatie-teorii-obucheniya-obuchayuschaya-i-uchebnaya-deyatelnost-716108.html> (дата обращения: 01.06.2018).
5. Тань Я. Этнопсихологические особенности обучения китайских учащихся // Молодой



ученый. - 2017. - № 17. - С. 288-291. - URL <https://moluch.ru/archive/151/42833/> (дата обращения: 07.06.2018).

6. Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 года). В 15 т. / ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. - СПб.: МАПРЯЛ, 2015.

7. Колесникова В.В. Внеаудиторные мероприятия как один из способов развития межкультурной и лингвокультурной компетенций на начальном этапе изучения русского языка как иностранного // Актуальные вопросы филологических исследований: мат-лы III Международной научно-практической конференции, посвященной 195-летию со дня рождения Ф.М. Достоевского / КубГТУ. - Краснодар, 2016. – С. 151-154.

8. Болотов В.И. Понимание, перевод и эмоциональное воздействие реальных, виртуальных текстов в микросоциальных и макросоциальных полях: монография. - Краснодар: ИНЭП, 2009. –151 с.

9. Чжао Юйцзян. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования: на примере китайских учащихся: дис. ... канд. пед. наук. - М., 2008. – 291 с.